

第四次執委會會議

本年度執委會第四次會議於一月五日假漆咸道中文大學校外進修部舉行。出席者計有：宋淇（主席）、劉治平（書記）、朱志泰、李勉民、劉靖之、賴恬昌。會議討論及通過事項如下：

一、宣讀及通過上期議案紀錄。

二、報告事項：

李勉民報告：「英文新字彙編（Glossary of New Words）」已完成第一期，共約有五千新字，皆一九六三年以後出現之新字，現將予以影印，寄往美國高克毅及蔡思果（濯堂）兩先生審閱。

宋淇報告：曾就「英文新字彙編」一書之出版事與亞洲協會袁倫仁先生洽商。據袁先生

稱曾與總部商議，可能津助美金二千元作為印刷費。

三、討論事項：

（甲）關於「英文新字彙編」一書在出版時，擬向亞洲協會請求津助，議決通過向該會提出請求，並授權宋淇先生全權代表本會進行。

（乙）關於「英文新字彙編」之版稅問題，議決通過該書出版後，將售書得款照定價百分之十五作為版稅，撥歸編輯該書之委員。

（丙）議決通過接納謝雲珍女士為普通會員。

（丁）議決通過下次例會於一月廿二日中午十二時半假國賓酒店舉行，餐費每位二十五元，並敦請姚克教授演講。

請繳交會費

一九七七年度已開始，請各會員繳交會費（每人每年六十元），可用劃線支票寄交九龍中央郵局信箱 K335 號本學會收。

根據本學會執委會決定，如會員一年未繳會費，其會籍雖可保留，但將喪失會員權利，停寄一切通告及文件，至清繳會費時方恢復權利。

下列會員

無法聯絡

下列會員因信件退回，致未能聯絡，如有會員知悉其新地址，請用電話通知本學會義務秘書劉治平先生（電話：辦公時間 三：六六四五五八）。

鄭振烈 李棧 李如桐 黃繼持

新增會員

普通會員：徐東濱、謝雲珍、丁紹源、韓安德（Anders Hansen）

出版消息

THE ART AND PROFESSION OF TRANSLATION

前年在本港舉行的亞洲協會中英翻譯國際會議上所宣讀的論文，已由本學會上任主席賴恬昌先生編彙成書，由亞洲協會贊助本學會出版，定名為：“The Art and Profession of Translation-Proceedings of the Asia Foundation Conference on Chinese-English Translation”。全書包括論文十七篇。

出版消息(續)

interflow 交流

香港大學爲了加強訊息交流，於前年出版了一份中英對照的報紙《交流》(Interflow)。創刊號於一九七五年十二月出版，迄今已出版了七期。

除報導港大教職員和學生的學習、生活和研究工作外，《交流》亦發表許多訪問和專題文章。接受過訪問的包括教職員、學生會會長、技術員和傳遞員主管等。刊登之專題文章則有「學術自由」，「展望第二醫學院」，「語言問題與放任主義」，「大學的使命」等。除訪問和專文外，《交流》亦設有專欄，如「校園內外」，「馮平山博物館」，「讀者來信」，「校舍畫頁」等。

《交流》爲一份約兩個月出版一次的港大校訊，免費贈閱，有興趣的會員請向香港大學新聞組《交流》編輯函索。



文房四寶

TREASURES OF A CHINESE STUDIO



本會中堅份子、中文大學校外進修部主任賴恬昌先生最近出版了一本用英文撰寫的「文房四寶」，此書爲賴先生著作之第十九種，除將「文房四寶」詳細著述外，并附罕有精緻之古代木刻畫多幅，如製紙有「煮棹足火」，「蕩料入簾覆」，「簾壓紙」，及「透火焙乾」圖；筆有各名家書法，如伊秉綬之「觀魚水榭」等，製墨有「搜煙圖」，「蒸劑圖」，「拌搗圖」，「秤劑圖」，及「研試圖」；硯有趙孟頫之硯刻：「質而堅，靜而玄，惟其然，故永年。」及乾隆御銘之唐代八角：「硯汾水澄泥絳縣製，賈氏譚錄詳紀事，建武庚子分明識，海馬飛魚出波際，佐我文房之五藝，揮毫祇欲書玄字。」圖文並茂，美不勝收。全書一百五十二頁，附加彩圖十二頁，由九龍辰衝圖書公司出版發行。

紅樓夢西遊記

本會會員宋淇（筆名林以亮）曾於一九七五年分別在香港「明報月刊」及台北「書評書目」月刊發表細評霍克思英譯紅樓夢之專文。此文頗長，共分八期連載刊出。其後獲得台灣「文藝期刊聯誼會第二屆最佳批評論文金筆獎」。現已彙集成書，定名為「紅樓夢西遊記」，於一九七六年九月由台北聯經出版事業公司發

行出版。該書有二大特色：（一）由霍克思親自作序，評論者及受評者如此合作無間，實乃文壇佳話。（二）葉公超為當代書畫大家，特為本書題書名並寫賈寶玉「四時即事詩」屏條四幅，彌足珍貴。該書發刊尚未普遍，僅在少數香港書店有售。本會已與作者取得聯絡，由其設法供應本會會員。

AFTER BABEL Aspects of Language and Translation

George Steiner 之近作 After Babel (Aspects of Language and Translation) 已於一九七五年牛津大學出版社出版。Steiner 曾於巴黎大學、哈佛大學、牛津大學受教育，精通英、法、德、意四國語言，可隨意由一國文字譯成另一國文字。前後曾任教於紐約大學及耶魯大學，現任劍橋大學名譽院士及日內瓦大學英國文學、比較文學講座教授，先後出版有

關悲劇、語言之重要著作三種，公認為英美文學批評家之泰斗。本書所論涉及理論與實例，並進一步自語言學深入探討「了解」的基本問題，博大精深，並非一冊容易閱讀的普通書籍。尤其難得者為書後所精選之書目，用各種語言所寫就之重要翻譯論文和專著可說盡於此矣。翻譯之逐漸受到學術界之重視，並取得正式學科之地位，由此可見端倪。

譯叢 RENDITIONS

由本會會員高克毅與宋淇所主編之中譯英期刊「譯叢」(Renditions) 第六期為中國美術專號，特聘本會會員屈志仁為客座編輯，共有論文十四篇：內容包括上自顧愷之、明遺民、八大山人，下至現代民間木刻版畫，並及詩與畫之關係，清代畫家受西洋畫之影響等文，均出自名家手筆，現已出版。頁數由平時之一七六頁增加至二二四頁，各文物有黑白及粉色插圖。本港辰衡書店有售。

（編者按：「譯叢」編輯余丹女士已於去年年底轉換工作，現任教於港大中文系）

英漢翻譯概論

本會會員孫述宇與馮金聖華合著之「英譯中」——「英漢翻譯概論」，香港中文大學校外進修部出版，極受讀者歡迎。該書亦適宜作教材之用。初版迅即售罄，不久將再版問世。台灣聯經出版事業公司認為「英譯中」一書應為從事翻譯工作者必讀之書，特派專人來港，向作者取得版權，並將於短期內發行台版，以供此方面之急需。

編 後 語

這是本年度執行委員會成立後第二次出版《譯訊》。本期的主要內容包括雙重語文教育國際研討會及出版消息。有關本學會及會員動態的報導較少，這是由於編者所知消息有限，故懇切希望各位會員來稿或協助供給有關資料，俾能充實《譯訊》內容。除本學會及各學校團體的有關活動外，翻譯書刊的出版，翻譯教學的情形，翻譯工作及職位，海外通訊，會員活動等等，都在報導之列。

來稿請寄香港薄扶林道香港大學新聞組劉靖之收，或電五：四六八一六一內線二〇三。

例會叙餐花絮

本會於一月廿二日中午十二時半假國賓酒店舉行午餐例會，參加者約達四十人，極一時之盛。有幾位甚少露臉的稀客，亦肯惠然而來，大概是拜我們的貴賓姚克教授的盛名所賜罷。

* * *

飽餐一頓之後，演講隨即開始。首先由宋淇主席介紹姚克教授給在座會員認識。其實，誰沒有聽過姚克教授的大名？座中更有姚老的高足哩！

姚克教授的演講雖然只是十幾分鐘，但所講述的都是他從事翻譯工作的心得，極為珍貴；略舉數例，意簡言賅，已道盡翻譯之難了，座中高手如林，亦無不領首者再。

修訂通訊錄

本會鑑於目前的會員通訊錄內所載的會員地址，不少已有更改，現正着手修訂。因此，在繳交會費通知函內附有姓名地址的表格乙份，各會員無論通訊地址有否更改，均請填妥寄回，或請來電本會義務秘書劉治平先生（電話：三一六六四五五八）。

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON BILINGUAL EDUCATION

An International Symposium on Bilingual Education was held at Robert Black College of the University of Hong Kong from December 18 to 21, 1976. The Symposium was supported in part by a grant from the Asia Foundation and was organised jointly by some members of staff from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic, Baptist College, Northcote College of Education, and the Department of Education of the Government of Hong Kong. It was attended by over 100 participants from Hong Kong, Japan, Singapore, Malaysia, Thailand, Britain, France, U.S.A., Australia, New Zealand, Sweden, and Italy.

The Symposium was opened by Mr. K. Topley, Director of Education of the Government of Hong Kong. In his speech, he attached great importance to such a symposium and congratulated the organizers for their good effort put into the organizing work. Mr. Topley fully appreciates the difficult task of achieving true bilingualism.

There were altogether six plenary sessions. The first plenary session, which was chaired by Professor R. Lord, Director of the Language Centre of the University of Hong Kong, was devoted to 'Bilingual Education in Perspective', and four papers were presented, viz 'Some Psychological Consideration of Bilingualism and Bilingual Education' by Mr. E. Kvan, Department of Psychology of the University of Hong Kong; 'Questions for Educational Research into Bilingual Education' by Professor M.A. Brimer, School of Education of the University of Hong Kong; 'Some Macro-Sociological Issues in Multilingual Societies' by Dr. E. Ko, Department of Sociology of the University of Singapore; and

'Some sociolinguistic Aspects of Bilingual Education' by Dr. B. T'sou, Language Centre of the University of Hong Kong.

The second plenary session, which was chaired by Professor M. Hahimoto of the National Research Institute for the Study of Language and Culture of Asia and Africa, Tokyo, focussed on reports of regional practice.

The third session consisted of group discussions on a variety of topics relevant to bilingual education, and on the final report to the assembly was delivered by Dr. B. T'sou.

The fourth session, which was chaired by Dr. J. Chan of Baptist College, Hong Kong, was a panel discussion on Bilingual Education and Curriculum Development in Post-Secondary Education. At this session, the question of standard was raised, and the methodology in relation to local needs in Singapore and Hong Kong was explored. The discussants from this panel were Mr. C.S. Chan of Hong Kong Polytechnic and Professor R. Lord.

The fifth session was a panel discussion on Bilingual Education and Curriculum Development in primary school education. This panel discussion focussed exclusively on the Hong Kong situation.

The sixth session, which was chaired by Mr. W. Cheng of Grantham College of Education, Hong Kong, was also a panel discussion on Bilingual Education and Curriculum Development in secondary school education. The curriculum development in Singapore and Malaysia was reported at this session, and Mr. Y.W. Fung of the School of Education of the University of Hong Kong surveyed the problems of Bilingual Education in Hong Kong.